

## Vorwort - Introduzione - Preface

Das volks-musikalische Leben in den Alpen ist überaus reich, vielfältig, unterschiedlich, berührend, lyrisch, dramatisch, erotisch, fromm. Wir sind dieser verborgenen Kultur seit vielen Jahren auf der Spur, mit Aufnahmegegeräten, Film und Foto. Wir haben einen kleinen Teil dieser Alpen-Kultur gefunden. Einen ersten Teil haben wir in *musica alpina I & II* veröffentlicht. Jetzt ist es endlich soweit, daß wir mit *musica alpina III & IV* einige dieser klingenden, der noch lebendigen, der teilweise bereits verklingenden der schon verklungenen Töne und Weisen dokumentieren können. Neben den vielen eigenen Aufnahmen haben wir auf Forschungen der mit uns befreundeten Ethnomusikologen der Alpen, wie Renato Morelli, Roberto Leydi, Julijan Strajnar, Amerigo Vigliermo oder Jean-Marc Jacquier zurückgreifen können.

Die CD Nr. III umspannt den Bogen von Juchzern, Jodlern und Dudlern zu Gasslreimen, zu mehr oder weniger 'sauberen' erotischen Liedern (es darf auch Deftiges dabei sein) und führt über die Liebeslieder zu Hochzeit, Deserteur und wieder in die Kirche zum Magnificat und zum Glockenschlagen. Schließlich endet es mit dem Maultrommeln und dem ergreifend-sentimentalen Elvira-Lied. Wir begleiten die Wallfahrer zur 2000 m hoch gelegenen Wallfahrtskirche in den französischen Seealpen, wir sind ergriffen vom Männergesang der Donna Lombarda und haben es gewagt, den beiden Männern von Maria Schutz am Semmering in ihrer erotischen Deftigkeit zu lauschen.

In der CD Nr. IV haben wir mit den Neujahrssängern im Südtiroler Ultental das "Türlein gefunden", haben bei den Sängern des Lenzi- und des Josefs-Liedes in Stills (Südtirol) rund um Krippolein, Kerolein, Kindolein und Gebärolein die merkwürdigsten Sprach-Besonderheiten gefunden und fanden uns zuletzt im "Bretterhaus" der Innervillgrater Stemsänger. Die ergiebigste Zeit der brauchtümlich gebundenen Lieder neben Weihnacht und Neujahr ist der Fasching, die Fasnacht, der Carneval. Und alle Ausgelassenheit und Feierstimmung endet in den Trauerweisen des Fasnachteingrabs von Nassereith (Tirol). Im Sommer folgen wir den Bergbewohnern auf die Alm. Auf der Alp Scharti oberhalb von Kerns im Kanton Obwalden hat der Senner und Hirt den uralten und beschwörenden Betruf rezitiert, vom "Lobä" und vom "Goldenen Thron". "Von meinen Bergen muß ich scheiden" (aus der deutschen Sprachinsel des Fersentales in der Provinz Trient) und von der Alm müssen wir Abschied nehmen. Und von vielen verklungenen sowie verklingenden Weisen müssen wir uns - wohl endgültig? - verabschieden.

Es sind einzigartige Tondokumente aus allen Teilen der Alpen: von der Provence bis in die slowenischen Berge, vom alpin-wienerischen Dudeln und dem Lemonimann aus Tirol, von Stemsängern und Wallfahrern, von Scherenherstellern in Premana, von Kufenstechern und Deserteurern, von wilder Erotik und feinsten Anspielungen bis zu ergreifendem Abschiednehmen. "Owa Diandl, cara mamma, wir haben das Türlein gefunden" - in eine weitgehend unbekannte Welt der klingenden Volks-Kultur der Alpen.

Diese überwiegend einzigartigen Kostbarkeiten erscheinen samt Noten und wissenschaftlichen Kommentaren (von Gerlinde Haid), alles übersetzt auf englisch, italienisch und deutsch. Wir bitten um Nachsicht, daß übersensible Technikerohren hier keine rundfunkgewohnte Perfektion der Tonaufnahmen zu hören bekommen. Darum ging es uns nicht, und das war auch nicht möglich. Bearbeitet wurden nur die Brauchaufnahmen, die der Länge wegen etwas gestrafft wurden. Wir danken allen Sängern, Musikanten, Forschern, Übersetzern und Übersetzerinnen (speziell Barbara Haid, Hermelinde Steiner und Xaver Remsing), den geduldigen Tontechnikern und Herstellern von CD, Booklet und Umschlag. Wir danken der Südtiroler Kulturzeitschrift ARUNDA, der wir zugleich die Jubiläumsnummer 50 überreichen können, und wir danken den Sponsoren, privat und öffentlich, und jetzt wünschen wir ein sensibles, ergreifendes Zuhören und Erleben.



La musica popolare nelle Alpi è molto ricca, varia, diversa, toccante, lirica, drammatica, erotica, pia. Già da molto tempo siamo sulle tracce di questa cultura nascosta, equipaggiati con registratore, cinepresa e macchina fotografica. Abbiamo trovato una piccola parte di questa cultura alpina che è stata pubblicata nel cd doppio "musica alpina I & II". Adesso siamo pronti per documentare con "musica alpina III & IV" alcuni di questi suoni e melodie rimasti in funzione e vivi, in via di sparizione o già spariti. Oltre alle registrazioni fatte da noi stessi abbiamo potuto utilizzare le ricerche di etnomusicologi amici provenienti dalle Alpi come Renato Morelli, Roberto Leydi, Julijan Strajnar, Amerigo Vigliermo o Jean-Marc Jacquier.

Il cd no III si estende dagli 'Juchzer', 'Jodler', 'Dudler' fino alle quartine, fino a canti erotici più o meno 'perbene' (anche fino a canti licenziosi), ci porta tramite canti d'amore alle nozze, al disertore per arrivare nella chiesa con il magnificat e il battere delle campane. Alla fine termina con lo scacciapensieri e il canto toccante e sentimentale di Elvira. Accompagniamo i pellegrini al loro percorso verso il santuario all'altitudine di 2000 m nelle Alpi Marittime francesi, siamo commossi dal canto maschile di Donna Lombarda e abbiamo osato di ascoltare ai due uomini di Maria Schutz al Passo Semmering e alle loro licenziosità.

Nel cd no IV "abbiam trovato la porticina" assieme con i cantanti di nuovo anno della Valle d'Ultimo in Alto Adige, abbiamo scoperto delle particolarità linguistiche come 'Krippolein', 'Kerolein', 'Kindolein' e 'gebärolein' ascoltando i cantanti delle canzoni di Giuseppe e di Lorenzo a Stelvio (Alto Adige), e ci siamo ritrovati nella "casa di tavole" dei cantanti di nuovo anno di Innervillgraten. Oltre al periodo natalizio e a capodanno è il carnevale ('Fasching', 'Fasnacht', 'Kameval' nel territorio germanofono) che offre il più grande numero di canti legati a usanze. Tutte le attività di allegria smodata e di festività terminano con musica funebre in occasione della sepoltura del carnevale di Nassereith (Tirolo). D'estate seguiamo i montanari all'alpeggio. Sull'alpe Scharti al di sopra di Kerns nel cantone Obwalden il malgare-pastore ha recitato la preghiera serale antichissima di scongiuro sulle 'Loba' (mucche) e il 'trono d'oro'. "Devo separarmi dalle mie montagne" (canto proveniente dall'isola linguistica in Val dei Mòcheni nella Provincia di Trento) e noi dobbiamo congedarci dall'alpeggio. E da tante melodie in via di sparizione o già sparite dobbiamo congedarci definitivamente.

Si tratta di documenti sonori provenienti da tutte le parti delle Alpi: dalla Provenza fino alle montagne slovene, dal 'Dudeln' alpino-viennese e dal 'Lemonimann' (=venditore di agrumi) di Tirolo, dagli stellari e dai pellegrini, dai produttori di forbici di Premana, dai 'Kufenstecher' e disertori, dall'erotismo selvaggio e da allusioni sottili fino al congedo toccante. "Owa Diandl, cara mamma, wir haben das Türlein gefunden" ("ma ragazzina, cara mamma, abbiám trovato la porticina"); dentro in un mondo della cultura popolare sonora delle Alpi che è in gran parte sconosciuto.

Queste preziosità in gran parte uniche vengono pubblicate assieme con note e commenti scientifici (di Gerlinde Haid) tradotti in inglese, italiano e tedesco. Tutti coloro dotati con orecchi ipersensibili preghiamo di essere indulgenti che qui non si può aspettare la stessa perfezione abituata dagli studi della radio. Questa perfezione non era voluta e non era neanche possibile. Solo le registrazioni di usanze hanno reso necessario qualche compromesso a causa della loro lunghezza.

Ringraziamo ai cantanti, musicisti, ricercatori, traduttori (soprattutto Barbara Haid, Xaver Rensing, Hermelinde Steiner), ai tecnici del suono pazienti, ai produttori del cd, del booklet e della copertina. Ringraziamo inoltre alla rivista culturale altoatesina ARUNDA alla quale possiamo consegnare il numero 50 di giubileo, a tutti gli sponsor privati e pubblici. Adesso vi auguriamo momenti commoventi e sensibili ascoltando questo cd.

ARUNDA

SÜDTIROLER KULTURZEITSCHRIFT  
RÜCKENPAUSBILDER



Folk music of the Alps is exceedingly rich, diverse, different, touching, lyrical, dramatic, erotic, and pious. We have been getting on the track of this hidden culture for quite a number of years, with the help of recording equipment film and photo camera. So far, we have already discovered a small part of this alpine culture. Part of it we published in *musica alpina I & II*. Now, with *musica alpina III & IV*, we have finally been able to document some of the tones and tunes, which are still vividly alive, though may be partly fading or have already faded away. Additionally to many of our own recordings, we were also allowed to make use of research results achieved by our friends, alpine ethnomusicologists like Renato Morelli, Roberto Leydi, Julijan Strajnar, Amerigo Vigliermo, and Jean-Marc Jacquier.

Our CD number III embraces Juchzer (shouts of joy), yodels and Dudler (Viennese yodels) as well as street rhymes and more or less "decent" erotic songs (though we also like to present something quite rude), but it also stretches from love to wedding and deserters and back again to the magnificat in church and the Glockenschlagen (chiming). Our CD ends with Jews' harps and the sentimentally touching song ELVIRA. We accompany pilgrims up to their pilgrimage church, situated at 2,000 m in the French Alpes-Côte-d'Azur, we are deeply moved by the male choir's Donna Lombarda, and we dare to listen to the two men from Maria Schutz / Semmering and their erotic rudeness. On CD IV "we have found the little door" with the New Year's Singers from Ultental, South Tyrol, and, together with the singers of the Lenzi and Joseph's song, we have also seen all sorts of strange word corruption like Krippolein, Kerolein, Kindolein and gebärolein. And finally we have found ourselves in the "house of planks" of the New Year's Singers from Innervillgraten. The time of the year most abundant with traditional music, besides Christmas and New Year, is Shrovetide, carnival. All frolicsomeness and zest for celebration is ended by funeral tunes when carnival is buried in Nassereith (Tyrol). In summer we follow the mountain-dwellers up to alpine meadows. On the alpine pastures of Scharti, above Kerns in the canton of Obwalden, the shepherd performed the rather antiquated and beseeching prayer-call about "cows and the golden Throne". "I must leave behind my mountains" (from the speech island of the Fersen Valley in the province of Trient), and we definitely have to leave behind these alpine meadows. How many of these tunes, fading or already faded away, do we have to leave behind - forever? These are unique recordings from all over the Alps: from the Provence to the Slovene mountains and from alpine Viennese yodelling (Dudeln), but there are also the lemon vendor from Tyrol, the Epiphany singers and pilgrims, the scissors manufacturers in Premana, customs like the Kufenstechen (smashing the tub), and there are deserters, but we also find wild eroticism and subtle allusions, and, finally, touching farewell. "Oh tell me, girl, cara mamma, we have found the little door"; right into a world, widely unknown, of an alpine folk culture which is still rather alive. These predominantly unique treasures are published along with musical notation and scientific comments (from Gerlinde Haid), in English, Italian, and German translation. However, we have to apologise to our technically trained listeners for they will not meet the high standard of perfection they are used to from broadcasting sound studios. This was not our aim at all, and it also was not possible for us. The only recordings needing editing were the examples with specific functions, whose length required some compromise. We would like to thank all singers, musicians, researchers, translators (especially Barbara Haid, Xaver Remsing, and Hermelinde Steiner), our patient sound engineers, and the designers and producers of this CD, booklet, and cover. We would also like to thank the cultural magazine ARUNDA, which we are proud to have the honour to present the jubilee edition number 50 to. And last but not least we want to express our gratitude to our sponsors, private and public. Now, however, we hope you may experience sensitive and touching moments while listening to our CD.